

翻译 专业21世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

翻译批评与赏析

李明 编著

Translation Appreciation and Criticism



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

翻译 专业 21 世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

翻译批评与赏析

李明 编著

Translation Appreciation and Criticism



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译批判与赏析/李明编著. —武汉: 武汉大学出版社, 2006. 4

翻译专业 21 世纪丛书/仲伟合 李明主编

ISBN 7-307-04936-8

I. 翻… II. 李… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 005178 号

责任编辑: 谢群英

责任校对: 刘欣

版式设计: 支笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 武汉中远印务有限公司

开本: 720×980 1/16 印张: 15.5 字数: 251 千字 插页: 1

版次: 2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-04936-8/H·425 定价: 24.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。



李明，男，博士毕业于上海外国语大学，现任广东外语外贸大学高级翻译学院笔译系主任，副教授，硕士研究生导师，中国翻译协会专家会员，中国英汉语比较研究会会员，广东省“‘千百十’工程”校级学术骨干；广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究 中心兼职研究员。研究方向：翻译学研究、商务翻译研究、社会语言学、功能语言学。给本科生开设的课程有：英汉翻译、汉英翻译、译作赏析、商务英汉翻译、商务汉英翻译、英语文体学。给研究生开设的课程有：语言与翻译、商务翻译研究、翻译批评与赏析、社会语言学、功能语言学、商务英语研究。在《外语教学与研究》、《中国翻译》、《外国语》、《上海翻译》、《外语研究》等核心刊物及其他学术刊物上发表论文26篇，出版学术专著1部，出版教材4部，编撰并出版词典4部，出版其他类书籍8部，出版译作1部，发表译作2篇，大量翻译了政府招商文件、国际经济咨询会文件、政府门户网站文件、高尔夫经济产业文件、旅游文字、电视台英文频道文字等。承担了横向合作项目1项，国家级“十五”规划教材1项，广东省高教厅项目1项，广东省省级项目1项，广东外语外贸大学校级重点项目1项，广东外语外贸大学校级网络项目1项。



翻译专业21世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

- | | |
|---------------|-------------|
| 口译理论研究 | 仲伟合 |
| 话语分析与翻译研究 | 莫爱屏 |
| 翻译教学：理论与实践 | 穆雷 |
| 翻译心理学 | 刘绍龙 |
| 英汉互动翻译教程 | 李明 |
| 汉英互动翻译教程 | 李明 |
| 翻译批评与赏析 | 李明 |
| 语言与翻译 | 李明 |
| 商务翻译研究 | 李明 卢红梅 |
| 口译：理论·技巧·实践 | 王斌华 |
| 华夏文化与汉英翻译 | 卢红梅 |
| 英汉语篇回指对比研究与翻译 | 卢红梅 |
| 英汉词语互译研究 | 何家宁 刘绍龙 陈伟 |
| 翻译实证研究方法论 | 刘绍龙 何家宁 王柳琪 |

翻译专业 21 世纪丛书编委会名单

丛书主编：仲伟合 李 明

丛书编委：卢红梅 仲伟合 刘绍龙 李 明

张新红 何家宁 赵军峰 莫爱屏

康志洪 穆 雷

总 序

翻译的历史源远流长。《圣经》上说,人类最初没有语言隔阂。于是,人类群策群力建造一座城。为了和上帝齐名,他们又决定在城里合力建造一座“通天”的高塔。此事激怒了上帝,于是上帝分散了人类的亲属,变乱了他们的语言,使“通天塔”最终也未能建成。从此,人类便分处而居,天各一方,久而久之便有了语言交流的障碍。但自此,人类便开始向上帝发出挑战,他们依托翻译来进行不同语言、不同文化之间的交流。这就是传说中翻译的由来。翻译活动及人们对翻译理论的思考已有近三千年的历史。从西元前三世纪西方的七十二子将旧约《圣经》翻译成希腊文,到公元二百年左右中国将《佛经》翻译成中文,两千多年来,人们就是凭借翻译使得整个世界的文化变得更加丰富多彩。从西塞罗的“意义对意义的翻译”到玄奘的“既须求真又须喻俗的翻译”,无数个世纪以来,从事翻译的人们无时无刻不在对翻译进行着深入的思考。正是这种对翻译“充满着智慧”、“闪耀着灵感”的思考,让人类渐渐对翻译这种“宇宙进化史上到目前为止所出现的最为复杂的活动”(I. A. 里查兹语)有了越来越深刻的认识,也使得翻译研究在各国翻译界之间的交流中不断得到发展,臻于成熟。

人类发展到21世纪的今天,政治呈现多极化、经济呈现全球化、文化呈现多元化的态势,这一切都要求世界各国之间进行更加密切的交流与合作。正是这种密切的交流与合作,蕴涵着人类对翻译的极度依赖与巨大需求。正是因为翻译对于促进人类文明与发展的积极作用,翻译受到了各国学界前所未有的重视。在此背景下,我国的翻译事业更是得到了前所未有的繁荣与发展,翻译已经从一项单纯的双语交际活动发展成为一门专业、一个学科,人们对翻译的研究更是从多个维度、多种视角来进行。从语言学、符号学、文艺学、文化学、社会学、心理学、传播学到美学等,人们运用各种理论来研究翻译与其他学科的交叉性、交融性,以不断揭示出翻译的运作机制和内



在规律。人们不断研究笔译,也研究口译,不断对翻译过程进行研究,也对翻译教学进行研究,还对翻译所涉及的社会文化及文化语境等进行研究。从翻译的学科发展来看,自2004年中国第一个独立的“翻译学”硕士点、博士点在上海外国语大学设立,到2006年广东外语外贸大学等三所高校申报的“翻译”本科专业得到教育部批准,中华大地从此便形成了本科生、硕士研究生及博士研究生梯级培养的完整的翻译专业教育体系。翻译终于成为拥有各级学位授予权的独立学科,终于赢得了自己应有的位置!

正值我国翻译事业蓬勃发展之际,我们与武汉大学出版社一起策划出版这套“翻译专业21世纪丛书”。本套丛书包括《口译理论研究》、《话语分析与翻译研究》、《翻译教学:理论与实践》、《翻译心理学》、《英汉互动翻译教程》、《汉英互动翻译教程》、《翻译批评与赏析》、《语言与翻译》、《商务翻译研究》、《口译:理论·技巧·实践》、《华夏文化与汉英翻译》、《英汉语篇回指对比研究与翻译》、《英汉词语互译研究》、《翻译实证研究方法论》等十余种口译、笔译理论研究与实践研究方面的著作。丛书的编著者均是广东外语外贸大学高级翻译学院骨干教师,多年来,他们一直既从事翻译理论研究,又从事翻译教学及研究与翻译实践及研究。他们所拥有的大量实践经验、翻译教学经验和对翻译所进行的深入思考造就了本套丛书的面世。相信本套丛书一定会成为全国各翻译院系翻译专业师生及社会上广大翻译爱好者和翻译工作者的一份厚礼。

翻译作为一门颇受社会关注和欢迎的新兴学科在中国的发展才刚刚起步,我们希望能够借助本套丛书,为正在发展中的中国翻译学微尽绵薄之力!

仲伟合 李明

2006年4月



前 言

翻译活动在我国可谓源远流长。从我国历史上出现最早的、具有较大规模的文字翻译活动即佛经翻译开始至今已有一千余年的历史了。在这一千余年的历史中,我们的前人不仅为我们留下了大量论述翻译的文字,更留下了大量可供我们慢慢阅读、细细品味、用以对比与分析、批评与赏析的译文。这些译文对于翻译后学者无疑是丰富的宝藏,它为我们提供了可对比与分析、批评与赏析的丰富材料。这是因为,对于每个译者来说,要提高翻译水平,除需要进行大量翻译实践之外,对前人所留下的翻译作品进行对比与分析、批评与赏析是一种行之有效的方法和途径。对比分析不但要对比原文与译文,而且要比不同的译文。通过对比,我们可以找出原文同译文之间、一种译文同另一种译文之间的差异。通过分辨这种差异,我们可以评判译文质量的优劣,找出译文质量优劣的理据,理清可以对我们借鉴的翻译方法。

笔者在给我校英文学院本科生教授“译作赏析”这门课时发现,正是通过这种对比与分析,学生们的翻译水平和对译文的鉴赏力得以大大提高,这为他们日后从事翻译工作打下了更为坚实的基础。本书正是对“译作赏析”这门课程苦心经营的成果。书中所选材料绝大部分都在课堂上使用过,这些材料深受学生们的一致喜爱和欢迎。现在原有基础上进行拓展和深化,编写成现在这本既适合于本科高年级学生、又适合于翻译专业硕士研究生使用的书。

在我们看来,只要有翻译工作的存在,就必然有人对这项工作的表现(即译文)进行评论。在评论译文的过程中,总会找出译文的成功之处和不足之处,这个过程就是对译文进行批评与赏析的过程。翻译批评与赏析的价值就在于:一是可以帮助译者解答一个疑问,即:我们应该怎样翻译?二是可以帮助各类评论者(包括译文委托者、译文使用者、翻译理论研究者、



翻译教育工作者等)解答一个疑问,即:我们应该怎样评价译文?

人类社会进入 21 世纪,翻译工作已进入专业化时代,翻译也在逐渐演进成系统化的学科,翻译批评与赏析也在逐渐向系统性、理论性、切合性和整体性方向发展。本着“切磋译艺,提高翻译水平”的宗旨,基于翻译批评与赏析的价值,遵从所做批评与赏析具有系统性、理论性、切合性和整体性之理念,我们编写了此书。

本书编写安排及特点如下:

一、全书共分二十章。第一章为翻译批评与赏析概论,第二章至第十章为英汉翻译批评与赏析;第十一章至第二十章为汉英批评与赏析。

二、书中所收原文涉及的体裁有:小说片断、散文、演说、诗歌等。对于同一体裁,我们大多选取了两篇材料,并对其中一篇材料进行了批评与赏析。所有赏析文章均由不同评析者写成,以呈现出不同评析者对评析译文所采用的不同视角和所关注的不同层次和焦点,便于本书使用者从中得到各种启示并学习他们从不同层次、不同视角对译文进行批评与赏析的方法。

三、除第一章外的其余十九章几乎每一章都由原文和多种译文构成。在有多种译文的篇章中,我们几乎都提供了本书编著者在对照原文研读各种译文之后所进行的重译。我们希望本书的使用者能够透过本人的重译,基本上把握我们对原有各种译文的评价。

四、附录提供了一些翻译赏析练习,其中的大多数翻译练习中都有本书编著者提供的新译文,供读者对比、批评与赏析时使用。

2

本书得以完成,首先要感谢广东外语外贸大学英语语言文化学院刘岩、平洪、傅文燕三位院长,没有他们为本人提供机会教授“译作赏析”这门课程,就不会有本书的面世。其次要感谢我现在工作的广东外语外贸大学高级翻译学院仲伟合院长和莫爱屏、穆雷两位副院长对我院科研工作的大力支持和积极鼓励以及对全院教师教学、科研等各方面工作的提携,这使得本人有着巨大的动力并及时地、保质保量地完成本书。我还要感谢曾经与我共事的广东外语外贸大学国际商务英语学院曾利沙教授、张新红博士、何家宁博士、赵军峰博士以及刘季春、贺志刚、李莹等老师,在同他们一起从事翻译教学的日子里,通过参与同他们一起举行的教研活动,我学到了很多,也早就萌发了将来编写一本翻译批评与赏析这样一本书的愿望。最后,我要感谢武汉大学出版社领导对本书的出版所给予的大力支持,尤其要感谢该出版社责任编辑谢群英女士为本书的策划、本书选题的申报以及全书



的校对等所做的一切工作。

本书适合于高等学校外语学院(系)英语语言文学专业和翻译专业本科高年级学生以及翻译专业硕士研究生阅读和研习,也可作为广大英语教师和社会各界英语爱好者学习翻译、评赏翻译之用。精力有限,译艺无涯,书中由本人所提供的译文的不足之处以及评析的不足之处在所难免,恳请广大译界专家、学者、同行及各方读者批评指正。

编者

2005 年秋于广东外语外贸大学高级翻译学院

目 录

总 序	1
前 言	1
第一章 翻译批评与赏析概论	1
第二章 《傲慢与偏见》汉译文片断对比赏析	9
第三章 《飘》汉译文片断欣赏	22
第四章 《名利场》汉译文片断欣赏	27
第五章 《作者自叙》汉译文对比赏析	32
第六章 Altogether Autumn 汉译文对比赏析	57
第七章 Of Studies 汉译文欣赏	71
第八章 Gettysburg Address 汉译文欣赏	79
第九章 I Have A Dream 汉译文欣赏	88
第十章 A Psalm of Life 汉译文对比赏析	103
第十一章 《围城》英译文片断欣赏	120
第十二章 《憩园》英译文片断欣赏	127
第十三章 《落花生》英译文对比赏析	134
第十四章 《荷塘月色》英译文对比赏析	145
第十五章 《一件小事》英译文欣赏	169
第十六章 《江雪》英译文对比赏析	179
第十七章 《静夜思》英译文欣赏	184
第十八章 《关于戏剧文学》英译文欣赏	192
第十九章 《范仲淹》英译文对比赏析	198
第二十章 旅游散文一则英译文欣赏	204
附 录 翻译批评与赏析练习集锦	208



第一章 翻译批评与赏析概论

一、为什么要有翻译批评与赏析这门课程？

1. 自从有了翻译工作,就有人对这项工作的表现(即翻译的结果——译文)进行评论。在评论译文过程中,总要找出译文的成功之处,这便是对译文的欣赏或者叫做“译评”。我们对于译文的剖析、对比、改正、评价等过程,就是翻译批评与赏析的全过程。

2. 翻译批评与赏析存在的价值在哪里呢?在我们看来,翻译批评与赏析存在的价值就在于:1)帮助译者解答一个疑问:我们应该怎样进行翻译?2)帮助各类评论者(包括译文委托者、译文使用者、翻译理论研究者、翻译教育工作者等)解答一个疑问:我们应该怎样评价译文?

二、翻译批评与赏析该朝什么方向发展？

人类社会进入 21 世纪,翻译工作已经进入了专业化时代,翻译学也在逐渐往系统化的学科发展,于是翻译批评与赏析若要满足译者及其评论者的需要,令他们觉得真正有用,主要需要在以下四个方面进行改进:

一是**提高系统性(systematic)**。不要给读者留下的是那种东拉西扯的杂谈漫话或者随兴所至而拈出几个例子来大放厥词的印象,而应该事先以学术的态度,从学术的角度,以建设整个翻译评估的方法架构,认真耐心、按部就班地进行实践。这对翻译专业的学生尤其具有现实意义和理论意义。

二是**提高理论性(theoretical)**。参考 20 世纪下半期各种发展蓬勃的、跟翻译工作有直接或间接关系的学科,包括语言学、人类学、文化学、语言哲学、符号学、社会语言学、心理语言学、功能语言学、美学、文学批评、中西方文艺理论、修辞学等,应用这些学科的成果来建构有深度、有阐释力的翻译



理论,按照这些理论进行赏析和评价译文,而非按照个人的直觉、随感或者个人的主观尺度进行评判。

三是提高切合性(**appropriate**)。自20世纪下半期开始,翻译工作发展迅速,越来越专业化、科技化,越来越以服务为本、以市场为导向。这样,过去两千年来以文艺作品和宗教文献为主的那种比较静态的、文学式的翻译工作,不再成为翻译工作者关注的焦点。那么翻译批评与赏析也必须跟上时代步伐,比如有必要集中研究目前翻译市场最普遍的任务(商业、科技、公文、外交、新闻等文体),以及专业译者、译文使用者、委托者等碰到的困难,这样的话,赏析才可以发挥更大的作用,得到行内外的认同和重视。

四是提高整体意识(**holistic**)。为了有效地分析目前专业翻译工作的运作情况,也为了对译者、作者、译文使用者、委托者等公平,翻译批评与赏析不但要像以往所做的大多数工作那样,要比较原文和译文在各个层面(词语、句法、语篇等)的特征,更要把翻译工作看成是一个大的工程(比如说翻译任务、翻译在某一历史阶段中的意义、翻译对于跨文化交际的意义、所翻译的文本同其他文本之间的关系等)中的一个环节来理解。这样的话,词语、句法、修辞等的表征无非是整个大的交际事件中的一部分。因此,翻译批评与赏析若能从比较全面、比较宏观的角度去理解翻译工作,我们对于翻译的本质就会有更为深入的理解。

三、翻译批评与赏析有什么目的?

翻译批评与赏析的目的主要有以下几种:

一是**审校译文**(**proofreading translation**)。翻译工作完成以后,交由其他人(往往是资深的同事)校阅,检查有没有误译、漏译、不恰当的表达方式、错别字、语病等问题。审稿者担任把关员或魔鬼辩士的角色。

二是**欣赏介绍**(**recommending for appreciation**)。跟审校相反,有些翻译批评与赏析的重点在于推崇介绍,突出翻译工作的成就,分析其过人之处及其原因,这是积极的取向。

三是**为了考核**(**assessment**)。为译文评分,判断优劣,例如翻译课程的习作、测验、毕业考试或者专业资格考试、翻译比赛、招聘中的笔试等。在这些场合,都需要比较有系统的、公开的、明确的(有别于主观印象的)打分标准,供阅卷员沿用。此时翻译批评与赏析的目的主要在于衡量译文的水平。

四是**教学示范**(**demonstration**)。在培训译员过程中,需要大量译例,



来说明各种翻译方法的效果以及翻译功力高低的比较。翻译教学示范者往往采用以上几种方式,因地制宜加以运用,最终达到教学目的。

四、翻译批评与赏析采用什么准则?

翻译批评与赏析涉及价值判断(value judgment),在这种价值判断的过程中,不强调要寻求绝对的真理或找出绝对的道理。翻译批评与赏析只是反映翻译批评与赏析者面对作品的态度和观点,它是作者、作品、翻译批评与赏析者之间相互作用的成果。

翻译批评与赏析往往遵循三种不同的准则:

一是对等的准则(equivalence)。该准则之后有个假设:译文是原文的复制品,应该酷似原文,尽量“存真”。因此,在赏析译文时,多注重比较原文和译文,找出二者之间的异同,两者之间越是相似,译文就越是成功。

总体来说,历来主流的翻译评论观点,都是采用这种以“对等”为金科玉律的法则:“‘信’可以说是翻译的天经地义(perfectly justified; unalterable principle);‘不信’的翻译就不是翻译;不以‘信’为理想的人可以不必翻译。”(陈康,1981)

不过,对于“信”的本质,大家总有不同的理解,正如林语堂所指出的:“译者的第一责任,就是对原文或原著者的责任,换言之,就是如何才可以忠实于原文,不负著(作)者的才思与用意。在这个上面最重要的问题就是所谓忠实应做如何解释,是否应字字拘守原文,或是译者可有自由的权利,于译文时可自行其裁判力,于原文字句得斟酌损益,以求合于译文通顺明畅的本旨。”(林语堂,1940)

因此,对等有各种不同的层次,包括:

- 1) 语音的对等;
- 2) 词语的对等;
- 3) 意象的对等;
- 4) 功能的对等;
- 5) 神韵的对等。

二是实效的准则(effectiveness)。这个标准背后的假设是:翻译工作作为一种消极服务,其成败主要视消费者(委托人、雇主等)的满意程度而定;消费者是否满意,则取决于译文能否达到其委托的目标。换句话说,今天的翻译工作,往往是译者与委托者的一桩交易,委托者出钱,是为了达到某些



目的,例如推销商品、掌握原文信息、影响他人、享受原文所给予的乐趣等,译员接受酬劳,须以专业态度提供服务,让委托者获得期望的效果。

若是用这样的眼光来看翻译的话,任何合法又合乎道德的手段只要达到委托人的目的,都是合理而且应该的。于是历来被尊崇为金科玉律的种种翻译标准,有时都被丢在一旁,例如按照“忠信”的原则,译文应该代表了原文的全部信息,也没有原文本无的信息,按照“通达”的原则,译文应该写得浅显易懂,可是符合了这样的标准,译文未必能达到委托人期望的效果,反而不忠信又难以看得明白的译文,却是好的译文。

因此,译得“好”的译文未必就是成功的翻译任务。译文是否具有可读性,跟翻译任务的成败无必然联系,甚至有时译得“不好”的译文,反而达到了原定的目标。

至于如何衡量委托人的满意程度,则要视其期望而定。有些期望是可以量化的,如译文令委托人的生意赚了多少钱;有些是可以验证的,例如译文使用者看了译文是否遵照其指示完成某些工作。但是相当大部分的译文成效还是要由译文的评论者或者译文赏析者按照可以得到的资料自行估计。

三是再生的准则(**revival**)。还有一种“翻译哲学”,就是既不把译本当成原文的复制品或者替代品,也不斤斤计较译本对谁有什么“用”,而是把译本视做原文的“借尸还魂”,让读者及其意念得以在另一个时空里得到新的生命。

按照这个看法,每一次翻译都像是音乐厅里的演奏家那样,凭着乐谱(score)的指示再度为当场的听众演绎一遍该首作品。正如音乐演奏没有钦定的(authoritative)、惟一至尊的(definitive)、完美的演绎,翻译工作也无从追寻最正确的译法、最权威的解释,反而是译者透过原文跟作者心心相印,利用原著作为原料,炮制出新的作品,在另一个情景中以飨另一批读者。

若是这样的话,翻译评论或者赏析的标准则可能是:(1)译文本身作为艺术品的价值,例如译出来的诗有没有“诗味”、译出来的戏剧作为脚本在舞台上演出行不行,也可能是(2)译文使用者的期望是否得以满足。

至于译文跟原文酷似与否、译者行使了多大的自由来改变原文的本来面貌、译本对委托者、作者、社会大众、译本的语言文化产生什么影响等,都不重要。在极端的例子中,原文只不过是一些灵感,甚至借口,让译者去发挥,去创造出跟原文具备“某种关系”的新作而已。

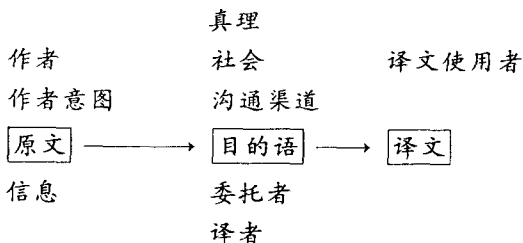


注：历来有不少翻译作品都有这种情形，尤以文艺、哲学、宗教的范围较普遍，例如林纾取材于英法文学名著而写出的流行小说，Ezra Pound 取材于中国诗歌来创作的新的诗歌，20 世纪 60 年代多位“嬉皮士”(hippies) 美国诗人借寒山的作品写自己的诗歌(但称之为翻译)，表达其人生观，都是突出的例子。

五、翻译批评与赏析有哪些重心？

从以上讨论可见，怎样评论翻译工作，取决于该桩任务的本质，包括译者与委托人商定的目标、译文日后如何使用、翻译工作与整个翻译计划其他部分的关系，等等。

就翻译工作本身而言，涉及以下因素：



- 1) 作者——撰写原文或发表谈话的人。
- 2) 作者意图——作者心目中想表达的东西。
- 3) 信息——原文表达出来的东西(往往跟作者意图并不完全一样，原因包括作者词不达意等)。

4) 原文——翻译工作用来做根据的那篇文章，有时它未必是作者所授权或有意撰写的，如孔子从未见过《论语》，莎士比亚也从未见过今天的莎剧英文本。

5) 真理——就是作者所描述的事实真相(往往跟原文给人的印象有出入，原因包括作者词不达意、主观偏见甚至故意歪曲等)。

6) 社会——目的语的民族、社区、文化。

7) 沟通渠道——指原来的传意过程使用的方法，如广播剧的渠道是电台，电话谈话记录的渠道是电话，报章专栏文字的渠道是报纸，情书的渠道是书信。